



ÜBERSETZUNGS - ABC

Allgemeine Informationen

ANFRAGE

Über Ihre Anfrage freuen wir uns!

Um Ihnen möglichst schnell ein Angebot erstellen zu können, lassen Sie uns am besten die Originaldateien zukommen. PDF-Dateien sind zwar schön anzuschauen, eine präzise Kalkulation des tatsächlichen Aufwands ist allerdings meist nicht ohne Weiteres möglich.

BEARBEITUNGSZEIT

Die Bearbeitungszeit richtet sich nach Textmenge, Dateiformat sowie Vor- und Nachbereitungsaufwand. Wir setzen unsere Kapazitäten stets so ein, dass eine schnellstmögliche Bearbeitung möglich ist.

CAT-TOOL

SL innovativ verwendet die aktuellste Server-Version des **CAT-Tools memoQ**. Dieses Tool kann praktisch alle Dateitypen verarbeiten und ist außerdem voll kompatibel mit dem ebenfalls weit verbreiteten CAT-Tool **SDL Studio**.

Über das Austauschformat *.tmx können problemlos auch Translation-Memory-Inhalte von anderen Tools wie **SDL Trados** oder **Wordfast** integriert werden. Auch die Bearbeitung von **Transit-Paketen** ist mit memoQ standardmäßig möglich.

DEADLINES

Mit unserem Angebot erhalten Sie den avisierten Liefertermin, den wir für uns als verbindlich betrachten. Sie benötigen Ihre Übersetzung früher? Sprechen Sie mit uns...

EILT!!!

Wer kennt das nicht – plötzlich muss noch eine fremdsprachige Version eines Dokuments her. Wir versuchen unser Möglichstes, und mit unserem weltumspannenden Übersetzernetzwerk nutzen wir die Möglichkeiten der Zeitverschiebung zu unserem Vorteil und können so kurze Bearbeitungszeiten ermöglichen.

FORMATE

Unser Übersetzungstool **memoQ** unterstützt praktisch alle Dateiformate (Word, Excel, PowerPoint, InDesign, FrameMaker, *.xml-Dateien, Open-Office-Dateien, ...).

Nach der Übersetzung nehmen wir alle notwendigen Layoutarbeiten an den Dateien vor, bevor dann die Lieferung, sofern nicht anders gewünscht, im Ausgangsformat erfolgt.

GRAFIKEN

Grafiken und Bilder sind immer problematisch, da sie in der Regel nicht editierbar sind. Für uns kein Hindernis, denn das erledigt unsere hausinterne Grafikabteilung mithilfe verschiedenster Tools auf professionelle Art und Weise. Die Grafiken werden übersetzungsfähig aufbereitet, übersetzt und ins fremdsprachige Dokument integriert.

HOKUSPOKUS

Translation Memory, Terminologie-Datenbank, memoQ, Wordcount, QA-Check, Segmentierung, Konkordanzsuche, Fuzzy Match - das klingt für Sie nach Hokuspokus?

Das ist es ganz und gar nicht. Das Übersetzen ist linguistisches Handwerk mit spezifischen Werkzeugen, die den Workflow und die Qualität verbessern helfen. Wir informieren Sie gerne über den Mikrokosmos „Übersetzungsmanagement“ und über Lösungen für Ihren individuellen Übersetzungsbedarf.

INTERNET-ÜBERSETZUNGEN

Gibt es bei uns für technische Texte definitiv nicht. Bei uns kommen modernste Technologien zum Einsatz, alle technischen Übersetzungen werden bei uns ausschließlich von qualifizierten ÜbersetzerInnen und Übersetzern angefertigt, die im Gegensatz zu Maschinen in der Lage sind, auch zwischen den Zeilen zu lesen oder aus einer Reihe von Synonymen das für den Kontext richtige Wort auszuwählen. So wird bei uns aus einem „turbine sheet“ mit Sicherheit kein „Turbinen Bettlaken“.

JAHRESTAGUNG

Wir sind jedes Jahr auf der tekom-Messe mit einem großen Stand vertreten, wo wir uns unter anderem auch über neue Technologien im Übersetzungsbereich informieren.

Die Jahrestagung bietet uns immer wieder die Gelegenheit, persönliche Kontakte zu unseren Übersetzern zu pflegen und neue Kontakte zu knüpfen.

KORREKTURLESEN

Wir bieten gerne eine Korrekturlesung der übersetzten Dokumente an.

Korrekturlesen heißt: Prüfung auf Orthographie, Interpunktion und Grammatik durch einen zweiten muttersprachlichen Übersetzer.

Auch ein Korrekturlesen der Ausgangsdatei vor dem Übersetzen ist natürlich möglich.

LEKTORAT

Gerne lekturieren wir auch die Übersetzungen. Neben den bereits in der Korrekturlesung enthaltenen Leistungen ist beim Lektorat zusätzlich ein Abgleich mit dem Ausgangstext enthalten (= DIN 17100).

MUTTERSPRACHLERPRINZIP

Muttersprachlerprinzip heißt, dass unsere Übersetzerinnen und Übersetzer für uns ausschließlich in ihre jeweilige Muttersprache übersetzen. Nur so kann ein idiomatisch korrekter und gut lesbarer Text gewährleistet werden.

NEURONALE MASCHINENÜBERSETZUNG

Sie möchten sich einen Eindruck vom Inhalt eines fremdsprachigen Dokuments verschaffen oder möchten einem Kunden im Ausland schnell Informationen in dessen Sprache zugänglich machen? Wo herkömmliche Maschinenübersetzungen oft grandios scheitern, können bei einigen Textsorten neueste NMÜ-Technologien zielführend eingesetzt werden. Den klassischen Übersetzer können jedoch auch sie nicht ersetzen, daher werden alle maschinell erstellten Inhalte von einem Lektor geprüft.

ORGANISATION

Unser hausinternes Übersetzungsmanagement-Team besteht aus promovierten, diplomierten und staatlich geprüften Übersetzerinnen und Übersetzern.

Jedem Projekt wird ein Projektmanager zugewiesen. Er ist die Schnittstelle zwischen Ihnen und dem freiberuflichen Übersetzer, kennt das Projekt, ist für die Abwicklung des Projekts zuständig und steht für Fragen jederzeit zur Verfügung. Das Übersetzungsteam koordiniert von Dinkelsbühl aus über 450 freie Übersetzer in aller Welt. Zur Aufbereitung von Dokumenten, Grafiken und für Layoutarbeiten greifen wir auf das umfangreiche Know-how unserer hausinternen Dokumentations- und Grafikabteilung zurück.

PREISGESTALTUNG

Unsere Angebotspreise beinhalten:

- Ggf. übersetzungsgerechtes Aufbereiten der Dokumente
- Übersetzung, auf Wunsch einschließlich Korrekturlesen
- oder Lektorat
- abschließende Layout-Arbeiten
- Projektmanagement
- Pflege von Translation Memory und ggf. Terminologie-Datenbank
- Nachbearbeitungen und Einarbeitung von Korrekturen, die binnen 10 Tagen nach Lieferung eingereicht werden

QUALITÄTSSICHERUNG

Wir beauftragen nur Übersetzer aus dem jeweiligen Fachbereich, die eine entsprechende Qualifizierung vorweisen können und unseren internen Qualitätsprüfungsprozess durchlaufen haben. Durch Integration von Translation Memory und Terminologiedatenbank können konsistente Übersetzungen und die Verwendung vorgegebener Benennungen sichergestellt werden. Unsere Übersetzer sind gehalten, nach der Übersetzung einen Datei-Check durchzuführen, bei dem zahlreiche Details wie etwa die korrekte Übernahme von Zahlen oder Terminologietreue geprüft werden. Auf Wunsch lassen wir die Übersetzungen auch gerne zusätzlich nach dem 4-Augen-Prinzip im Rahmen eines Korrekturlesens oder Lektorats prüfen.

RÜCKFRAGEN ZUR ÜBERSETZUNG

Sollte doch einmal etwas nicht Ihren Ansprüchen genügen oder sollte ein gewählter Begriff von Ihrem hausinternen Sprachgebrauch abweichen, geben Sie bitte Feedback. Wir werden die Reklamation prüfen, bei Bedarf eine Stellungnahme einholen und notwendige Änderungen vornehmen.

SPRACHEN

Mit über 450 freiberuflichen Mitarbeitern im Bereich „Übersetzung“ können wir alle Kombinationen gesprochener Weltsprachen bedienen.

TRANSLATION MEMORY / TERMINOLOGIE-DATENBANK

Für jeden Kunden wird mit dem ersten Übersetzungsauftrag ein sprachenspezifisches Translation Memory angelegt. Alle im Verlauf der Übersetzungsarbeiten übersetzten Texte werden dort gespeichert und können bei nachfolgenden Übersetzungen (etwa aktualisierte Dokumentversionen oder artverwandte Dokumente) zur Kostensenkung und Beschleunigung der Übersetzungsarbeiten wiederverwendet werden. Auch die Gefahr eines „Frankenstein-Effekts“ (= uneinheitliches Erscheinungsbild durch unterschiedliche Terminologie, Stilistiken, Orthographie, ...) wird so reduziert. Bereits vorhandene Translation Memories können über das universelle Austauschformat *.tmx von SL innovativ übernommen werden. Zur Sicherung sprachenspezifischer konsistenter Übersetzungen von Fachtermini erstellen und pflegen wir kundenspezifische Terminologie-Datenbanken.

UNVORHERSEHBARE ÄNDERUNGEN DES PROJEKtablaufs

Für zusätzliche Arbeiten und alle während der Bearbeitung oder nach der erfolgten Übersetzung gewünschten Anpassungen aufgrund nachträglicher Änderungen der Ausgangsdokumente oder zusätzliche Satzarbeiten an den Dokumenten, die zum Zeitpunkt der Angebotserstellung noch nicht erkennbar oder besprochen waren, berechnen wir nach Absprache mit dem Auftraggeber und zuzüglich zum Angebotspreis eine Satzpauschale für jede nachgewiesene Bearbeitungsstunde in Höhe des zum Zeitpunkt der Auftragsvergabe gültigen Satzes gemäß der SL-Preisliste. Diese Arbeiten werden nach Abschluss der Bearbeitung bewertet und zusätzlich zum Projektpreis der Dokumente verrechnet.

VORBEREITUNG DER DATEIEN

Um dem Übersetzer eine optimale Übersetzungsgrundlage bieten zu können, werden die Dateien im Bedarfsfall von uns übersetzungsgerecht vorbereitet.

Dies hat selbstverständlich keinen Einfluss auf den Inhalt der Dateien. Dieser Service ist im Angebotspreis bereits berücksichtigt.

Wenn Sie genauere Informationen über die Erstellung übersetzungsgerechter Dokumente wünschen, setzen Sie sich bitte einfach mit uns in Verbindung.

WORKFLOW

Zwar verläuft jedes Übersetzungsprojekt individuell, der grundsätzliche Workflow sieht jedoch wie folgt aus:

1. Wir erstellen Ihnen ein Angebot.
2. Nach Auftragserteilung wird ein Sachbearbeiter für Ihr Projekt benannt, der die Aufbereitung der Dateien veranlasst und den oder die Übersetzer für Ihr Projekt auswählt.
3. Während der Übersetzung können Fragen von seiten der Übersetzer auftreten. Um die Beantwortung kümmern sich die in unserem Hause tätigen Redakteure, Techniker und Ingenieure aus allen Fachbereichen. Sollten trotzdem einmal Fragen offen bleiben oder die Fragen zu kundenspezifisch sein, wird unser Sachbearbeiter zur Klärung fraglicher Sachverhalte auf Sie zukommen, um die für den Übersetzer wichtigen Informationen einzuholen.
4. Nach der Übersetzung wird das Dokument auf Layout geprüft und gegebenenfalls angepasst.
5. Nach der Fertigstellung liefern wir Ihnen das Dokument i. d. R. per E-Mail, auf Wunsch aber auch auf Datenträger oder über ftp-Server.

X FÜR EIN U ...

... machen wir Ihnen nicht vor. Wir versprechen nichts, was wir nicht umsetzen können. Sprechen Sie mit uns über ihr Projekt. Und wenn Ihnen einmal ein Angebotspreis unrealistisch erscheint oder Sie Fragen haben, dann setzen Sie sich bitte einfach mit uns in Verbindung.

YES, WE CAN

Bei uns finden Sie ein linguistisches Komplettangebot:

- Hochwertige Übersetzungen insbesondere aus den Bereichen Technik, Recht, Marketing und Software-Lokalisierung,
- Bearbeitung praktisch aller Dateiformate einschließlich Bildformate, die von unserer hausinternen DTP-Abteilung übersetzungsgerecht aufbereitet werden,
- Korrektorat, Lektorat,
- Eilaufträge,
- Vermittlung von Dolmetschern,
- Sprachaufnahmen.

ZÄHLEN

Die zu bearbeitende Textmenge wird über eine in unserem CAT-Tool **memoQ** integrierte Wortzählung erfasst. Dabei wird im ersten Schritt die absolute Anzahl der zu übersetzenden Wörter analysiert. Als nächstes wird das zu übersetzende Dokument in Übersetzungseinheiten unterteilt. Die Übersetzungseinheiten werden dann mit den bereits bestehenden Inhalten im Translation Memory abgeglichen. Aus diesem Abgleich ergibt sich die Anzahl neu zu übersetzender Texte und der Anteil bereits vollständig oder teilweise im Translation Memory vorhandener Übersetzungen, der sich preisreduzierend auswirkt. Aus diesen Werten ergibt sich abschließend der sogenannte „Wordcount“, auf dem die Preiskalkulation basiert.



Beratung



Technische Dokumentation



Risikobeurteilung



Docu-Check®



Technische Illustration



Übersetzungen



Qualifizierung/Validierung



Anlagendokumentation

